

A Kyzы кызъма! („Nagy úr”) című mari szöveg nyelvezete

A cikk a mari nyelv egyik korai, nyomtatott szövegemlékének elemzésére vállalkozik. Az oroszról fordított szöveg I. Sándor orosz cár tiszteletére született, 1801-ben jelent meg. Ez a dicsérő óda leginkább a mezei mari nyelv joskar-olai nyelvjárásának jegyeit mutatja. A fordító jelölte a hangsúlyviszonyokat. A szöveg cirill betűkkel íródott, a latin betűk közül a *g* és *i* grafémákat használták. A mari nyelv sajátos *ö* és *ü* hangjainak lejegyzésére különböző grafémákat és betűkombinációkat alkalmaztak. A névutókat egybeírták az előtte álló szavakkal, míg egyes képzőket külön. A fordító nem volt járatos a mari nyelv szintaktikai szerkezetében.

Kulcsszavak: kazanyi papi szeminárium, mari nyelv, mezei mari, szövegemlékek, összefüggő szöveg, grafémák, hangsúlyjelölések

OLEG SZERGEJEV